

外国电影剧本丛刊 28

中国电影出版社

忠勇之家
吾土吾民



MRS. MINIVER
by J. Hilton, A. Wimperis, G. Froeschel
and C. West

THIS LAND IS MINE
by D. Nichols

20 Best Film Plays
Crown Publishers, New York, 1943

内 容 说 明

本集收进了两个描写第二次世界大战时期反法西斯斗争题材的美国电影剧本。

《忠勇之家》通过米尼弗太太这个普通人物的线索而展开了全剧，反映出在战争中人与人之间的关系变化。

《吾土吾民》描写了一个普通小学教师在严峻的斗争中由懦弱、胆小变成一个坚定的爱国者，并献出了生命。

这两个剧本对人物思想感情的细微变化描写得细腻而不一概化，在编剧技巧上，有不少值得借鉴之处。

278

外国电影剧本丛刊(28)

忠勇之家 吾土吾民

中 国 电 影 出 版 社 出 版

北京印刷一厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米 1/32 印张：8 $\frac{3}{4}$ 插页：2 字数：151,000

1983年10月第1版北京第1次印刷 印数：1—13,000册

统一书号：10061·429

定价：0.68元

目 次

忠勇之家·····[美]詹姆士·希尔顿等	编剧 (1)
沈 善	译
吾土吾民·····[美]达德利·尼科尔斯	编剧 (171)
袁 俊	译

忠 勇 之 家

【美】 詹姆士·希尔顿
阿瑟·温培利斯
乔治·佛罗施尔 编剧
克劳丁·威斯特
沈 善 译

第一部

〔皮卡迪里街^①的全景，街上车辆行人熙来攘往，渐显字幕，“伦敦——1939年夏天”，然后化入一所伦敦上流社会高级人士的老式俱乐部的吸烟室。

一些可以俯瞰蓓尔美尔街^②的拱形窗户。约摸是夏天午后四点钟的光景。室内多少有点杂乱无章地散放着十一二张巨大的皮安乐椅。形形色色的典型的英国俱乐部成员（当然都是些男人）懒洋洋地坐在这些椅子上，有的在读报纸或看杂志，有一两个人打起盹来。他们平均年纪都已六十开外，差不多的人都已童山濯濯了。一个俱乐部侍者正把一杯茶放在紧靠一张安乐椅的墙边桌子上，这时，另外一个成员静静地在给这个侍者打手势，让接着就来侍候

① 这段有“英国绅士”的开端片断，在完成片中已被删节，剧情从 774 页（本书第 8 页）标明的地方开始。这里之所以保留它，那是因为它有趣地强调了影片的主题，这个主题也许同样还被含蓄地保留在影片里。在完成片中所没有的其他一些简短的场面，本剧本中全部用括号标出。这些地方也许能起到阐明制作一部影片的剪接过程的作用。

② 伦敦一条有名的街道，以俱乐部林立闻名。——译者

自己。整个气氛有一种静谧的、几乎是催人入眠的文雅。镜头移动，拍摄坐在另一张椅子上的一个人，他要小于平均年龄，可能有四十五岁吧，除了这一点以外，他与其他人就完全同属一个阶层和一个类型了（也就是非常严格按“英国绅士”这个词的标准概念而言）。他悠闲自得地把杂志放到一旁椅子上，让佣人过会儿来收拾，自己优哉游哉朝房门走去。走了几步，经过一个老人身边，这个老人边看报纸边打瞌睡，这时停止看报纸，抬起头来，喃喃地说。

老人 你走啦？

“英国绅士”（面带笑容）想到空气新鲜的地方走走。（他从老人的肩头上面朝报纸标题望去）最后得分是多少？

老人上下翻看报纸，找“付印前的最后消息”。

老人 得了三百五十四分，有三人出局。英国似乎打得挺好。

“英国绅士” 嗯，我们打板球还能行。

“英国绅士”哈哈一笑，点一点头，继续朝房门走去。走近门旁，经过另外一个人身边；那人正在审读从自动收报机里滑出来的纸条。我们且叫他“证券经纪人”吧。

证券经纪人（要吸引“英国绅士”的注意）您应该照我说的办，好朋友……该给您自己买些飞机证券。……

“英国绅士”（淡淡一笑）为什么？它们要看涨了吗？

证券经纪人 当然看涨啦。（然后突然爆发出一阵笑声）啊，我清楚啦……哈，哈……

他的笑声一直伴送我们的“英国绅士”打开门，走进过道。

在过道中：镜头跟拍“英国绅士”走下通向存衣室柜台的台阶。在这里，侍者麦特生见他走近，已经把他的软帽、卷着的雨伞以及黄色麂皮手套等凡是这类型的人物出门必备的什物准备好。

侍者 （把东西一件一件交给他）先生，天气真好。

“英国绅士” 是啊，这星期我们过的夏天美极了。

麦特生对这句旧式的俏皮话立即报以一笑，然后，当最后一件东西交完之后——

“英国绅士” 谢谢你，麦特生。给我要辆车子。

侍者 是，先生。

侍者机灵地跳起来，向旋转门外人行道上的外部侍者做了一个手势。“英国绅士”旋即走了出去。一辆出租汽车驶过来。

场面化为“英国绅士”的寓所，他正走进来。一个典型的管家已经侍立在旁，他接过帽子、手套以及其他东西。

管家 晚安，先生。

“英国绅士” 晚上好，里波。

管家 您的秘书正在等您呢，先生。

“英国绅士” （他径直沿着过道走向尽头的一扇门）好的。（他看了看表）是个守时的姑娘。

管家 是的，先生。她总是准点到，我已经注意到了。

镜头跟拍“英国绅士”走进一间大房间，那既是藏书室，又是吸烟室，还是书房，整个给人以一种具有男子气派的、主人是趣味高雅、奢华而有教养的人的感觉。他一进来，一个姑娘从椅子上站起身来。

姑娘 晚安，先生。

“英国绅士”（和蔼地）晚上好，格尔特鲁德。象这样的天气还要工作，真是太难为你了，不过我刚好有点灵感。

格尔特鲁德（一笑）哦，那太好了！

“英国绅士”（向里波眨眨眼）希望我的出版商也这么认为就好了。

格尔特鲁德走到书桌旁，拿出笔记本、铅笔等等。同时，管家拿着吸烟服进来，帮着我们的绅士脱下他出门穿的衣服，换上吸烟服，然后走向酒柜，调了一杯苏打威士忌。这里样样事物都是平淡无奇、随便而又显然是合乎常规的。给人整个印象是一个富裕而亲切和蔼的英国人就要沉迷在他写作的癖好中了。

“英国绅士” 谢谢，里波。（当管家走出时）两个钟点之内最好不要打扰我。

管家 好吧，先生。

管家走出之后，我们的绅士呷了几口苏打威士忌，然后穿过房间，向门边走去。姑娘的神态似乎稍稍有些改变。她变得严峻了一些，不那么随便了。我们的绅士到了门边，拉上非常厚实的帷幕，又踱步回来，姑娘抬头期待着。他的态度也已稍稍起了变化。少了点亲切和蔼的色彩，仿佛揭下了面具，露出的是一个远为严厉不苟的人物。他从口袋里掏出一些笔记，思考了一下，开始很快地用德语口述，姑娘同时把它记录下来。

“英国绅士”（用德语）在前面的段落里，已试图说明英国统治阶级的情况……

然后，德语开始隐去，压过德语，出现同一个声音在说英语（因此，有几秒钟的时间，同时听到两种语言），终于，听到的只有英语了。

“英国绅士”（口述）自从我每周送出这些汇报以来，迄今已几年了。在这整个时期中，我的目的是带批判性地、忠实地观察英国生活的各个方面。在以前的汇报里，我曾向你们说明了英国上层阶级顽固地留恋着他们以往的特权，而无产阶级昏昏然充满孤立的偏见，无视欧洲意识形态变化的重要意义。在这次汇报里，我将涉及在任何国家都具有最确定无疑的代表性的阶级——中产阶级。英国的中产阶级一度曾是英格兰泱泱大国的堡垒……

口述到这儿，他放下笔记，仿佛由于又增添了灵感，促使他提高语调，继续即兴讲述下去，同时朝向窗户踱

步。一直跟拍“英国绅士”的摄影机，这时不再跟拍，而是通过窗户往下推入街道，拍摄伦敦通衢下午车辆高峰时间的繁忙景象。同时：

“英国绅士”……但是，在今天，他们拼命仿效比他们高层的阶级的奢侈和矫饰，为这种疯狂所驱使，他们除了想保全他们自身的物质世界安然无恙外，生活已毫无其他目的。

讲话的结尾是拥挤的街道镜头的画外音，这时场面化人：「伦敦街道的近景：下午，一家伦敦商店外面相当拥挤的人行道，后景中车辆来来往往：出租汽车、私人汽车、商人的运货车等等。焦距对准人行道上的一小簇人，他们聚在汽车站上，一辆公共汽车刚刚进站。他们可以说是一小群中产阶级的代表，多数是看上去挺富裕的妇女，刚刚花了一个下午时间出来采购。他们提着一捆捆小包包。有一个人牵着一只小狮子狗。在他们中间有个典型的“生意人”，身穿条子裤，头戴窄边凹顶的毡帽。

〔“英国绅士”的画外音 尽管他们外表富裕，为自己拥有汽车而骄傲，千方百计穿上了合时的衣服，但由于他们渴望安逸，缺乏有益的节制，致使他们现在已经成为他们国家中最软弱的因素了。〕

出现米尼弗太太匆忙赶汽车的画面。她提着几个小包包，神情不安。〔愈来愈带威胁性的“英国绅士”的画外音

被过往车辆的隆隆声盖住了。

“英国绅士”的画外音 自我放纵，贪图舒适，讲求物质享受，英国的中产阶级正在堕落，他们将无法抵抗优秀人种对世界的主宰。……

声音消失了。]包括米尼弗太太在内的四五个人上了公共汽车。米尼弗太太站在后踏板上踌躇片刻，似乎没有决定是否往里走。

售票员 往里走走，太太！

她下了决心——走进汽车厢内。售票员从阶梯走下来，走到后踏板上。两三个乘客说说笑笑走上汽车顶层。

带狮子狗的女人 你们打拜特西桥过吗^①？

售票员 （作害怕状）从拜特西桥上翻车？不会的，太太！除非汽车发生严重事故，要不然是翻不过去的！我们要过桥！（他倾身向前，笑嘻嘻地扶她上车）放心吧，太太。您扶好。

她挤过门口坐到位子上，车子开动了，售票员拿着售票工具，摄影机随着售票员走动跟拍汽车内景。米尼弗太太坐着，蹙着眉头，在凝神考虑什么难以解决的问题。

售票员 请大家买票！

许多乘客举起辨士。

乘客（一位老绅士） 海德公园拐角。

① 原文 go over 既可当打某处上面经过讲，也可当翻车讲，此处系售票员故意逗趣。——译者

售票员钳了一张票，继续走动。

女士 白弗莱·克雷仙特。

售票员 啊？

女士 白弗莱·克雷仙特。

售票员 不是坐这路车，太太。您在斯龙安街下车坐十九路。

他收了她两辨士，钳了票递给她，走过来停在米尼弗太太前面，她正出神凝视前方。

售票员 请买票！

米尼弗太太这才突然回过神来。

米尼弗太太 对不起，售票员！你们能停一下吗？（她站起来，带着一种突如其来作出决定的神情）

售票员 （幽默地）怎么啦，这就把我们给甩啦？（他按铃让汽车停下）

米尼弗太太 （歉然笑笑）是的，我……呃……你看……方向反了……

售票员 啊！除了那儿，我们哪儿都去！

她一离开公共汽车，画面就化入一条繁华的街道，米尼弗太太急匆匆向前走去，她的表情焦急不安。她与一个胖墩墩、上了年纪的绅士撞个满怀。

米尼弗太太 啊呀，对不起。

她继续匆匆走着，在不安中险些又一次与人相撞。这

时化入西区一家精致小巧的商店内景。下午。从女售货员肩头拍摄米尼弗太太跨进商店。她急忙走上前来，动作既迅速又不安。女售货员向她迎过去。

女售货员（又惊又喜）呀，米尼弗太太！……

米尼弗太太（气喘吁吁，但下了决心）我明白这又可笑又浪费，还不知道我丈夫会说什么哩……不过我就是要买……（她突然停住不说，非常担心地愣了一下）没卖出去吧？

女售货员（微笑）哦，没有，米尼弗太太，我们知道您会回来的……

她指着一个年轻的助手，这个助手刚听到米尼弗太太话一出口，就已经转身取出一顶带小鸟装饰的帽子，这会儿她擎着帽子吸引米尼弗太太的注意。

米尼弗太太（紧张过后松弛下来）啊！（然后，又紧张地）请赶紧包扎起来吧……别给我考虑的时间，要不然，我肯定又要改变主意啦！

女售货员和助手一起包扎帽子，化入火车车厢门口。

米尼弗太太从搬运工手中接过大包小包，当然忘不了那个罪过的帽盒。米尼弗太太进入车厢，发现座位上已经有人，那是一位和蔼可亲、白里透红、上了年纪的牧师，他穿着一套合身的深灰色法兰绒衣服，戴着教士硬领。他的帽子放在他上方的行李架上，身旁位子上放着一个方形

的包包。他看见米尼弗太太进来，高兴异常。

米尼弗太太 啊，牧师！真是巧遇！

牧师 真巧。（在她坐到对面靠窗的座位上时说）让我把那玩艺儿（指帽盒）给你放在架上吧。

米尼弗太太 谢谢，不用啦。我说不定会把它忘在这里……这东西挺宝贝的。

牧师 啊！（眨眨眼）我懂得这种感情……猜猜这是什么？（他敲了敲他身旁的方包包）

米尼弗太太 （瞧瞧方包，低声耳语）是葡萄酒吧？

牧师 （用舞台式的耳语）比那更糟！……是雪茄哩！

米尼弗太太 得啦，为什么你不该抽？我丈夫就抽。

牧师 嗨，他抽得起呀。

米尼弗太太 我看不见得，你要知道，他有个挺奢侈的妻子哩。

牧师 我才不信呢！

米尼弗太太 哦，不过确实是这样！我也没法子。我就是喜欢穷讲究……讲究起来有时候超出了我的财力，漂亮的衣着呀，给孩子们上个好学校呀，汽车呀，花园呀……你是知道的。

牧师 嗯，我知道。

米尼弗太太 象这样的事会不会给你一种愉快的犯罪感？

牧师 （微笑）愉快的！

米尼弗太太（高兴起来）牧师！

她伸出手去，他们握手。

牧师 咱们是气味相投啊，亲爱的太太！村里人要知道会怎么说？

米尼弗太太 我想村里都知道你是世界上最通情达理的人。因此你才做那么多好事。

牧师（严肃地）我但愿在他们用得着的时候……去做些有益的事……能做些有益的事。……

米尼弗太太 你的意思是说……你认为会发生什么麻烦的事情吗？

牧师 是的……呃……（他正要谈出他对欧洲局势的看法，这时在车厢门口出现了新上车的人，于是继续低声耳语）我认为已经发生了！晚上好，贝尔顿夫人。

来人是专横的老派贵族贝尔顿夫人，侍女辛普逊跟在后面，拎着许多包包。贝尔顿夫人向牧师致意后巍巍然落坐。侍女给自己在远远的车厢尽头找了个不惹人注意的地方，不时吸吸鼻子，打个喷嚏，为人家的谈话助兴，对此，贝尔顿夫人投以不耐烦的一瞥。

贝尔顿夫人 晚上好，牧师……（愤慨地）如今买东西简直够呛——都没法靠近柜台，等靠近了吧，又没货，要么得付出两倍的钱！

牧师（微笑）形容得真妙。

贝尔顿夫人 我亲爱的朋友，我花费了整个下午让中

产阶级妇女推来搽去，她们尽买些买不起的东西！

米尼弗太太 天哪！那是说我呢！

贝尔顿夫人 不，不，比这还要糟。你是曼勒林太太吧？

米尼弗太太 （纠正她）是米尼弗太太。

贝尔顿夫人 是的，没错！是律师的太太。

米尼弗太太 不是的，我丈夫是个建筑师。

贝尔顿夫人 对，我早晓得他是……呃……反正差不多。真不知道这个国家会弄成什么样子——人人都想法过得胜似上一代——穿上貂皮大衣连礼貌也不懂……无怪乎德国正在武装起来哩！

〔米尼弗太太 您当真认为任何事情都与这有关吗？

贝尔顿夫人 没错！中产阶级的政府嘛！总而言之一句话，我们长期以来一直是中产阶级政府执政，弄得我们的国家乌烟瘴气的。没有传统，没有权威，也没有纪律！一帮连自己影子都害怕的哭丧家伙！这个国家需要的是由一个贵族来掌舵！一个天生的权威。一个塞梭、何尔德或者是彭廷克^①，由他来说了算。让那些在欧洲大陆上叫嚣的人完蛋才是正经的，别象蚀了脑袋的小鸡一样到处瞎撞，别为预防空袭，为灯光管制帘子去叽叽喳喳，废话……

① 威廉·塞梭（1520—1598）：英国政治家；亨利·何尔德（1517？—1547）：英国廷臣及诗人；彭廷克（1738—1809）：英国政治家，曾于1783年及1807至1809年任首相。——译者